

References and Study Materials for the Court Interpreter Written Exam Judicial Council of California Administrative Office of the Courts

Reference list

The references contained in this list are a sample of reference materials available to assist you in studying for your exam. Test items are not necessarily taken directly from these references, but content of these materials covers many of the topic areas in the test.

Reference List	
1	<i>American Heritage College Dictionary</i> , Houghton Mifflin Company, 2002.
2	<i>The Elements of Style</i> , William Strunk Jr., & E.B. White, Longman, 2000.
3	<i>Random House Webster's College Dictionary</i> , Random House, 2000.
4	<i>Roget's II: The New Thesaurus</i> , American Heritage Dictionaries, eds., Houghton Mifflin, 2003.
5	<i>What's the Rule? A Simple Guide to Perfect Punctuation</i> , Kathy Sole, Real World Publications, 1999.

Suggestions for independent study

You are free to use materials of your own choosing to prepare for your exam. However, the following sources may be a starting point in your search for study materials.

General Interest	
1	<i>An Introduction to Court Interpreting: Theory and Practice</i> , E.M. DeJongh, University Press of America, Lanham, MD, 1992.
2	<i>The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process</i> , Susan Berk-Seligson, University of Chicago Press, Chicago, 1990.
3	<i>The Bilingual Family: A Handbook for Parents</i> , Edith Harding and Philip Riley, Cambridge University Press, 1986; reprinted 1991.
4	<i>But They Don't Speak the Language: Achieving Quality Control of Translation in Criminal Courts</i> , Carlos A. Astiz, <i>The Judges' Journal</i> , Spring 1986, 32-35.
5	<i>Ethical Conduct for the Court Interpreter, The Court Manager</i> , National Association Management, 1988.
6	<i>Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice</i> , R.D. Gonzalez, V.F. Vasquez and H. Mikkelson, Carolina Academic Press, Durham, NC, 1991.
7	<i>How Best to Use an Interpreter in Court</i> , Alexander Rainof, <i>California State Bar Journal</i> , Vol. 55, No. 5, May 1980, 196-200.
8	<i>It's Greek to Me!</i> , Michael Macrone, Cader Books, Harper Collins Publishers, New York, 1991.
9	<i>Language Interpretation and Communication</i> , David Gerver and H. Wallace Sinaiko, Eds., Plenum Press, New York & London, 1978.
10	<i>The Language of Judges</i> , Lawrence M. Solan, University of Chicago Press, Chicago, 1994.
11	<i>Linguistic Evidence: Language, Power, and Strategy in the Courtroom</i> , William N. O'Barr, Academic Press, New York, 1982.

12	<i>L'interpretation à Aupres des Tribunaux</i> , Roda P. Roberts, Ed., Editions de L'Universite d'Ottawa, Ottawa, 1981. (Articles in both French and English).
13	<i>The Miracle of Language</i> , Richard Lederer, Pocket Books, Simon & Schuster, Inc., New York, 1991.
14	<i>The New Interpreters Handbook: A Step-by-Step Guide to Becoming a Professional Interpreter</i> , Iberia Language Press, Anaheim, 1987.
15	<i>Rules Versus Relationships: The Ethnography of Legal Discourse</i> , John M. Conley and William M. O'Barr, University of Chicago Press, 1990.
16	<i>Skills for Bilingual Legal Personnel</i> , M.R. Frankenthaler, South-Western Publishing Co., Cincinnati, 1982.
17	<i>That's Not What I Meant!</i> , Deborah Tannen, Ballentine Books, New York, 1987; reprinted 1991.
18	<i>Where Showing the Finger Points to the Truth</i> , Alexander Rainof, <i>California Attorneys for Criminal Justice Forum</i> , Vol. 1-8, No. 4, July-August 1991, 50-52.
19	<i>Witness for the Defense: The Accused, the Eyewitness and the Expert Who Puts Memory on Trial</i> , Elizabeth Loftus and Katherine Ketcham, St. Martin's Press, New York, 1991.

Slang/Idioms

1	<i>Handbook of Commonly Used American Idioms</i> , Adam Mikkai, Maxine T. Boatner and John E. Gates, Barron's Educational Series, New York, 1984.
2	<i>NTC's Dictionary of American Colloquial Expressions</i> , Richard A. Spears, National Textbook Company, Illinois, 1989; 1992.
3	<i>Smaller Slang Dictionary</i> , Eric Partridge, Dorset Press, New York, 1986.
4	<i>Thesaurus of American Slang</i> , Robert L. Chapman, Harper & Row, New York, 1989; 1991.

Legal Terminology

1	<i>Dictionary of Criminal Justice Terms</i> , Gould Publications, New York, 1984.
---	---

Dictionaries

1	<i>Random House Word Menu</i> , Stephen Glazier, Random House, New York, 1992.
2	www.glossarist.com .

Bilingual Glossaries

1	<i>Articles of Clothing and Adornment Terminology Including Accessories, Textiles, Jewelry, Cometics, and Colors, English-Spanish & Spanish-English</i> , Alexander Rainof, A-Lexis Publications, Santa Monica, 1990.
2	<i>Consecutive Forensic Interpretation, Methodology and Exercises</i> , Alexander Rainof, A-Lexis Publications, Santa Monica, 1990.
3	<i>Financial, Real Estate and Automotive Terminology</i> , Alexander Rainof, A-Lexis Publications, Santa Monica, 1990.
4	<i>Fingerprints Terminology English/Spanish with Definitions and Illustrations</i> , Alexander Rainof, A-Lexis Publications, Santa Monica, 1986.
5	<i>Firearms and Ballistics Terminology English-Spanish & Spanish-English</i> , Alexander Rainof, A-Lexis Publications, Santa Monica, 1988.
6	Free glossary of English-Spanish legal terms at http://ernestoromero.net/LS.pdf .
7	<i>Glossary of Insults and Invective English-Spanish & Spanish-English</i> , Alexander Rainof, A-Lexis Publications, Santa Monica, 1989.
8	<i>GRE Level General Spanish and English Terminology: False Cognates and Translation/Interpretation Annotated Bibliography</i> , Alexander Rainof, A-Lexis Publications, Santa Monica, 1993.
9	<i>The Interpreter's Companion</i> , H. Mikkelson, Acebo Press, Spreckels, CA, 1991.

10	<i>Medical and Drug Terminology</i> , Alexander Rainof, A-Lexis Publications, Santa Monica, 1989.
11	<i>Penal and Civil Terminology English-Spanish</i> , Alexander Rainof, A-Lexis Publications, Santa Monica, 1989.
12	<i>Weapons Other Than Firearms and Tools Used as Weapons</i> , Alexander Rainof, A-Lexis Publications, Santa Monica, 1989.

Bilingual and Generic Books for Skills Enhancement

1	<i>The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations</i> , Morton and Evelyn Benson, and Robert Ilson, John Benjamin's Publishing Co., Philadelphia, 1986.
2	<i>Consecutive Forensic Interpretation Methodology and Exercises</i> , Alexander Rainof, A-Lexis Publications, Santa Monica, 1989.
3	<i>The Interpreter's Edge</i> , H. Mikkelson, Acebo Press, Spreckels, CA, 1992.
4	<i>The Interpreter's Edge, Generic Edition, Self Study Packet</i> , H. Mikkelson, Acebo Press, Spreckels, CA, 1992.
5	<i>The Interpreter's Edge, Self Study Packet</i> , H. Mikkelson, Acebo Press, Spreckels, CA, 1992.
6	<i>The Interpreter's Edge (With Korean Tape Set)</i> , H. Mikkelson, Acebo Press, Spreckels, CA, 1992.
7	<i>The Jury Process in the United States and Mexico: English-Spanish Reference and Simultaneous Interpretation Training Manual</i> , Alexander Rainof, A-Lexis Publications, Santa Monica, 1988.
8	<i>Translation Spanish into English, Methodology and Exercises</i> , Alexander Rainof, A-Lexis Publications, Santa Monica, 1988.
9	<i>Using the BBI: A Workbook with Exercises for the BBI Combinatory Dictionary of English</i> , Richard Young, John Benjamin's Publishing Co., Philadelphia, 1991.

Tapes for Simultaneous Practice

1	ACEBO Press, P.O. Box 7485, Spreckels, CA 93962, 831.455.1507, fax: 831.455.1541.
2	Alexander Rainof, 2835 Colorado Avenue, Santa Monica, CA 90404, 310.828.4950, fax: 310.828.4911.
3	Alicia Ernand Productions, P.O. Box 802382, Santa Clarita, CA 91380-2382, 661.296.4682, www.aliciaernand.com .
4	Bryan College of Court Reporting, 2511 Beverly Blvd., Los Angeles, CA, 213.484.8850, www.bryancollege.edu/ .
5	Tapes in various speeds; get 110 words per minute and above; English only.
6	<i>The Interpreter's Edge Self-Study Package</i> , interpreter training (includes tapes).
7	<i>The Interpreter's Edge Turbo Supplement</i> , advanced training.
8	<i>The Jury Process</i> , three tapes in English with Spanish translations.